

公式ガイドブック OFFICIAL GUIDEBOOK

December 18-19, 2007 Hans L'Orange Field, Hawaii
2007/12/18・19 ハワイ ハンズ・ロレンジフィールド



●個人協賛者(順不同)

新井敬二 石田紀夫 石原正次
大社聡 勝山宏則 神山陽子
清水祐孝 永井めぐみ 細田晃
矢野憲作 横田千恵子(茜)
岩久保 友秀

●協賛・協力企業(順不同)

株式会社穴吹工務店
株式会社エイチ・アイ・エス
ミズノ株式会社
久米繊維工業株式会社
NPO 法人グローバルキャンパス
有限会社キーバース
株式会社 aim
クラブグループ

●We would like to thank

Norio Ishida Yohko Kamiyama Keiji Arai
Hironori Katsuyama Masatsugu Ishihara
Satoshi Ookoso Kensaku Yano
Hiroataka Shimizu Megumi Nagai Akira Hosoda
Tomohide Iwakubo Chieko Yokota (Akane)

●Support enterprises

Anabuki Construction Inc.
H.I.S. Co.,Ltd.
Mizuno Corporation, Ltd.
KUME Co., Ltd.
Global Campus JAPAN
Keepers Corporation
aim Company
CLEF GROUP

●運営委員(日本サイド)

委員長 大社 充(NPO 法人エルダー旅倶楽部理事長)
糸永正之(アラスカ大学特別顧問)
田中秀昭(会社員)
原田宗彦(早稲田大学教授)
久米信行(久米繊維工業株式会社代表取締役)
吉田太一(有限会社キーバース代表取締役)

●Volunteer Administration Department - Japanese Side

Administrative Manager: Mitsuru Oosoko
(Executive Officer of Non-Profit Organization of Elder Travel Club.)
Masanori Itonaga (Guest Professor at Alaska University)
Hideaki Tanaka (Business Person)
Munehiko Tanaka (Professor at Waseda niversity)
Nobuyuki Kume (CEO of Kume Fabric Industry Corporation, Ltd.)
Taichi Yoshida (President of Keepers Limited.)

●運営委員(米国サイド)

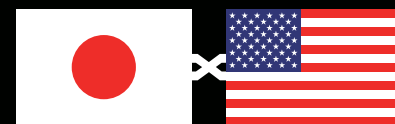
石田彰一(日経映像@NY)
Kids & Kubs (St. Petersburg)

●Volunteer Administration Department - American Side

Syouichi Ishida
(Image Department at New York, Nihon Keizai Newspaper)
Kids & Kubs (Saint Petersburg, Florida)

www.globalcampus.or.jp/baseball/

Kids & Kubs VS Over The Rainbows キッズ アンド カブス オーバー・ザ・レインボーズ



日米スーパーシニア親善野球試合
Super Senior Baseball Match Between US and JAPAN





Over The Rainbows List of Japanese Players オーバー・ザ・レインボーズメンバー表

背番号.17 雨宮 袈裟忠 (あめみや けさただ) 1929年2月1日生 (78歳) 滋賀県湖南市 No.17 Kesatada Amemiya. Born February 1, 1929 (78 years old), Konan City, Shiga Prefecture.



◆従軍経験：昭和19年広島県大升海兵団に入団。昭和20年8月終戦のため釜山を経て博多に復員。
◆コメント：米駐留軍補給廠勤務中に米軍軍曹から野球の手解きを受けたのが始まり。大阪の銀行チームで長年プレーを続けた。シニアになってからはソフトボールに転向。全国の山を登頂するのが楽しみ。
Active military service: In 1944 enlisted in the Hiroshima Prefecture Daimasu Marine Corps. In 1945, as a result of the war ending, was discharged from military service in Hakata via Pusan. Comments: While working at a military supply workshop during the US occupation I started learning the basics of baseball from a US Sergeant. I continued playing in an Osaka Bank team for many years. After getting older I switched to softball. My passion is climbing mountains all over Japan.

背番号.14 大久保 文雄 (おおくぼ ふみお) 1929年3月19日生 (78歳) 神奈川県横浜市 No.14 Fumio Okubo. Born March 19, 1929 (78 years old), Yokohama City, Kanagawa Prefecture.



◆従軍経験：昭和20年三沢海軍航空隊に入隊。訓練中に終戦を迎える。実戦の経験はない。
◆コメント：学生時代、社会人時代と軟式草野球を続けた。この年齢になって旧米軍兵士と野球ができるのを、勝敗は別にして大変楽しみにしている。エッセイを書いているので、良い材料が得られるだろうという期待もある。
Active military service: In 1945 enlisted in the Misawa Navy Air Corps. The war ended during the training. No combat experience. Comments: Have continued playing amateur rubber-ball type baseball from my student years through my working years. I am looking forward very much to playing with the former US soldiers regardless of the result. I write essays so hoping to maybe get some good writing material from this game.

背番号.15 外岡 諒三郎 (そとおかりょうざぶろう) 1922年10月11日生 (85歳) 東京都目黒区 No.15 Ryouzaburou Sotooka. Born October 11, 1922 (85 years old), Meguro Ward, Tokyo City.



◆従軍経験：昭和18年愛知県豊橋2兵隊に入隊。終戦まで米軍の本土攻撃に備えて愛知、静岡にて地下陣地構築に従事。
◆コメント：今年になってから60歳以上の仲間とサッカーを始めた。週末にはテニスも楽しむ。基礎体力はまだまだ充分。乗り物で「どうぞ」と席を譲られると、いまだに慌てる。
Active military service: In 1943 enlisted in Aichi Prefecture Toyohashi 2nd Troop Division. Until the end of the war was assigned to construction of underground positions in Aichi and Shizuoka in response to US military attacks on the mainland. Comments: From this year I started playing soccer with my over 60 friends. I enjoy playing tennis on the weekends. From a general fitness point-of-view, I'm still in good shape. Even now, I get disconcerted if someone offers me their seat on public transportation.

背番号.12 鷹取 三郎 (たかとり さぶろう) 1925年10月10日生 (82歳) 福岡県福岡市 No.12 Saburo Takatori. Born October 10, 1925 (82 years old), Fukuoka City, Fukuoka Prefecture.



◆従軍経験：昭和19年台湾軍第4部隊に入隊。終戦と同時に復員。戦闘経験はない。
◆コメント：終戦後、大阪で就職。会社の昼休みや退社後、日曜日は小学校の校庭で草野球に興じた。現在は卓球を楽しみ、野球はTV観戦のみ。今回の親善試合には、新鮮な感銘を覚える。楽しいゲームを期待している。
Active military service: In 1944 enlisted in the Taiwan Army 4th Corps. Discharged at the end of the war. No combat experience. Comments: I found employment in Osaka after the war. During my work lunch breaks, after work and on Sundays I became interested in the amateur baseball at the Elementary School park. These days I enjoy table tennis and watching baseball on TV only. This game takes me back to an emotional time, yet in a pleasantly refreshing way. Looking forward to a fun game.

背番号.3 高浜 輝宇 (たかはま てるお) 1924年10月18日生 (83歳) 茨城県水戸市 No.3 Teruo Takahama. Born October 18, 1924 (83 years old), Mito City, Ibaraki Prefecture.



◆従軍経験：特攻要員として旧満州里錦州県緩中飛行隊にて終戦。現地では1年間の浪人生活の後、引き揚げ船にて一般居留民として帰国。
◆コメント：戦後は大好きな野球を続けることができる幸せを感謝している。少年野球に始まり、ノンプロ野球歴10年。なってからは全国選層野球部員として、現在まで20年ほど続けている。今回の親善試合を通じて、私の人生の集大成を飾るつもりだ。
Active military service: As a member of the Special Attack Group was enlisted in the Airborne Corps and based in the former Manchuria region at the end of the war. After remaining in this area unemployed for a year, returned to Japan as a regular citizen on an evacuation ship. Comments: I am grateful for the good fortune that has enabled me to continue playing my much-loved baseball since the end of the war. Starting with boy's baseball I played amateur baseball for 10 years. After getting older, I continued playing in the All Japan Over Sixties Baseball Club and have now been playing there for around 20 years. I am expecting this game to be a major landmark in my life.

背番号.6 伊達 進 (だて すずむ) 1928年10月8日生 (79歳) 大分県津久見市 No.6 Susumu Date. Born October 8, 1928 (79 years old), Tsukumi City, Oita Prefecture.



◆従軍経験：昭和18年愛知県豊橋2兵隊に入隊。終戦まで米軍の本土攻撃に備えて愛知、静岡にて地下陣地構築に従事。
◆コメント：今年になってから60歳以上の仲間とサッカーを始めた。週末にはテニスも楽しむ。基礎体力はまだまだ充分。乗り物で「どうぞ」と席を譲られると、いまだに慌てる。
Active military service: In 1943 enlisted the Kagoshima Navy Air Corps as a pre-trainee naval pilot. Was discharged at the end of the war. Comments: I started boy's baseball when I was 10 years old. With the exception of three years during the war, I have continued to play an average of 20 games per year and have played in 1,300 games. I have participated in a number of national tournaments including the National Sports Festival, the Emperors Cup, the Takamiya Cup and Over Sixties Baseball, I'm hoping to create some fun memories at the game.

背番号.78 和田 正遠 (わだ まさおみ) 1929年3月19日生 (78歳) 大分県別府市 No.78 Masaomi Wada. Born March 19, 1929 (78 years old), Beppu City, Oita Prefecture.



◆従軍経験：学徒動員はしましたが従軍経験はない。
◆コメント：草野球を43年続けてきた。怪我をしないように楽しみたいと思っている。
Active military service: Was a mobilized student but no active military experience. Comments: Played amateur baseball for 43 years. Wants to have fun at the game and not get injured.

背番号.2 矢野 昭次 (やの しょうじ) 1928年3月8日生 (79歳) 大分県別府市 No.2 Shouji Yano. Born March 8, 1928 (79 years old), Beppu City, Oita Prefecture.



◆従軍経験：昭和19年鹿児島鴨池基地入隊。訓練中肋膜炎を再発し除隊。
◆コメント：中学教員を退職後、別府市の選層野球部の捕手として全国大会に出場。現在は大分市古希野球のメンバーとして全国大会に出場している。交流親善試合が出来たらと、長年、私も夢に描いてきた。
Active military service: In 1944 enlisted at the Kagoshima Kamoike Military Base. Was discharged after becoming ill from pleurisy for the second time. Comments: After retiring from my Middle School teaching position, I participated in an All Japan Tournament as a catcher in the Beppu City Over Sixties Baseball Club. At present I am a member of the Oita City Over Seventies Baseball Club and participating in national tournaments. I had also been thinking for some time that it would be a great idea if such a friendly game could be held.

背番号.9 渡辺 嘉蔵 (わたなべ かさう) 1926年1月9日生 (81歳) 岐阜県岐阜市 No.9 Kazou Watanabe. Born January 9, 1926 (81 years old), Gifu City, Gifu Prefecture.



◆従軍経験：昭和20年三沢海軍航空隊に入隊。訓練中に終戦を迎える。実戦の経験はない。
◆コメント：学生時代、社会人時代と軟式草野球を続けた。この年齢になって旧米軍兵士と野球ができるのを、勝敗は別にして大変楽しみにしている。エッセイを書いているので、良い材料が得られるだろうという期待もある。
Active military service: In 1944 enlisted in the Hamamatsu Air Corps Chubu Region 97th Unit. In May 1945 was assigned to the Army Airborne 75th Unit. Deployed in preparation for the landing of the US forces. Was discharged at the end of the war. Comments: Ever since playing baseball as an Elementary School student I have loved the game. As a politician, by bringing citizens of the US and Japan together through cultural exchange, I have aimed to help build a global society based on world peace and humanity. I feel that participating in this friendly game gives me one final stage on which to conclude these efforts.

背番号.81 久枝 久 (ひさえだ ひさし) 1928年11月25日生 (79歳) 大分県大分市 No.81 Hisashi Hisaeda. Born November 25, 1928 (79 years old), Oita City, Oita Prefecture.



◆従軍経験：昭和18年から終戦まで東カロリン航空隊に在籍。
◆コメント：終戦後に野球を再開。旧国鉄にて4~5年続けた。60歳以後は全日本選層野球のチームを三度結成し、現在も関係している。親善試合の企画に感謝し、若くして散った戦友に報告致したいと思っている。精一杯楽しくゲームをしたい。
Active military service: Registered with the East Caroline Air Corps from 1943 until the end of the war. Comments: I started playing baseball again after the end of the war and continued to play for four or five years with the former National Railway. After turning 60 I organized an All Japan Over Sixties team on three occasions and still involved in it today. I am grateful for the plans made for this friendly game and wish I could invite all my war buddies who died so young. I'm planning to enjoy the game to its fullest.

背番号.33 藤岡 利男 (ふじおか としお) 1929年1月25日生 (78歳) 京都府京都市 No.33 Toshio Fujioka. Born January 25, 1929 (78 years old), Kyoto City, Kyoto Prefecture.



◆従軍経験：昭和19年美保海軍航空隊に予科練習生として入隊。終戦と同時に復員。
◆コメント：日米親善試合の意義に深く感銘。あの悪夢の戦争に対する反省、平和への強い願い、そして戦争で戦った人間同士の絆を感じ、勇んで参加を決定した。
Active military service: In 1944 enlisted in the Miho Navy Air Corps as a pre-trainee. He was discharged at the end of the war. Comments: I am deeply touched by the significance of this game. I decided to be brave and take part in this event, not only as a reflection on the horrors of that war, but to show a strong desire for peace and also acknowledge the common bonds between fellow soldiers.

背番号.8 松本 敏行 (まつもと としゆき) 1927年8月25日生 (80歳) 香川県高松市 No.8 Toshiyuki Matsumoto. Born August 25, 1927 (80 years old), Takamatsu City, Kanagawa Prefecture.



◆従軍経験：昭和19年松山航空隊に入隊。終戦まで瀬戸内海の情島において水際特攻隊の訓練を受ける。
◆コメント：昭和28年から受刑者にソフトボールの指導と試合の審判を務める。
昭和47年から高松市、香川県、四国、全国大会の審判を務める。銃をバットに替えて、親善試合に臨む。
Active military service: In 1944 enlisted in the Matsuyama Air Corps. Received Beach Head Special Assault Training on Nasakejima Island in the Setonaikai Sea until the end of the war. Comments: From 1953 I coached prison in-mates softball and umpired in games. From 1972 I umpired games in Takamatsu City, Kanagawa Prefecture, Shikoku Island and in all Japan tournaments. Exchanging my gun with a baseball bat, I am looking forward to the challenge.

背番号.1 扇谷 雄一郎 (おおぎや ゆういちろう) 1927年12月20日生 (79歳) 宮城県遠田郡 No.1 Yuuichorou Oogiya. Born December 20, 1927 (79 years old), Tooda County, Miyagi Prefecture.



◆従軍経験：戦時中は学生だったため、軍需工場で働きながら勉強していた。
◆コメント：野球好きの父親に育てられて野球少年になった。成人してからは地元の野球チームに入り、国体などに参加。高校野球の監督を28年続け、古希野球の全国大会で優勝。日米交流親善試合と聞き、胸の高鳴るのを覚える。
Active military service: Was a student during the war so studied while working at a military factory. Comments: Being raised by a father who liked baseball, I became a young baseball player. After reaching adulthood, I joined the local baseball team and participated in national tournaments etc. I have been a High School baseball manager for 28 years and also won a national Over Seventies tournament. When I heard about the Japan/US friendship exchange game it brought back strong memories.

背番号.10 岩生 好正 (いわお よしまさ) 1933年3月20日生 (74歳) 福岡県行橋市 No.10 Yoshimasa Iwao. Born March 20, 1933 (74 years old), Yukuhashi City, Fukuoka Prefecture.



◆従軍経験：陸軍幼年学校受験中に終戦を迎えた。
◆コメント：野球は中学生時代に始め、社会人になってからも続けた。
Active military service: Was taking Childre s Army School exams when the war ended. Comments: I started playing baseball as a Middle School student and continued playing even after starting work. Participated in seven national tournaments in both rubber-ball and semi-hard ball baseball types and also as a manager. I think it's fantastic that friendships can be forged through sports.



Message from Japan 日本からのメッセージ



運営委員 原田宗彦 Harada Munehiko
早稲田大学教授
Ph.D. Professor Waseda University

長い歴史の中で、日本人が最後に体験した戦争終結から 62 年が経った。戦争の記憶は風化し、それを経験談として伝えることのできる人の数は減りつつある。同じように、戦争の悲惨さと愚かさを知る元兵士の数も年々減り続けている。しかし、時代の生き証人である彼らの思いは、これからも後世に伝えていかなければならない。今回のイベントは、第二次世界大戦でともに戦った元兵士が主役である。かつて太平洋を舞台に戦った日米の兵士が、62 年後の今、武器をバットとグローブに持ち替えてスポーツで戦うのである。これは単なるノスタルジックなスポーツイベントではない。過去の悲惨な記憶を浄化させる儀式であり、太平洋で散った日米兵士の霊を、ハワイという地で鎮魂するためのイベントである。太平洋に眠る多くの若者の魂が球場に集う時、我々のフィールド・オブ・ドリームのミッションは完結する。

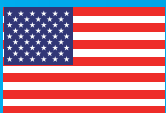
In the long course of history, it has now been 62 years since the end of the last war the Japanese were involved in. Memories of this war are disappearing and the number of people who can talk about their actual experiences in it is gradually dwindling. In a similar light, the number of former soldiers left who know the true horrors and absurdity of war is dropping by the year. However, as witnesses of this era, the thoughts of these soldiers must continue to be conveyed to future generations. In this coming event, the former soldiers who fought together in World War II will take center stage. Today, 62 years later, the Japanese and US soldiers, who once fought over the Pacific Ocean, are exchanging their weapons for baseball bats and batting gloves, and are facing off on a sports field. This is not just another sports reunion. Rather, it is a kind of ceremony to exorcise memories of past horrors, and on the soils of Hawaii, to honor the souls of the Japanese and US soldiers lost in the Pacific War. Like in the movie Field of Dreams, our mission will be complete when the souls of so many fallen young men arise from the Pacific Ocean to gather on the baseball field.



運営委員長 大社 充 Okoso Mitsuru
NPO 法人グローバルキャンパス理事長
Director, Global Campus JAPAN

それはNYから届いた一通の手紙からはじまった。30 年ぶりの同級生・石田 Sho 氏からの手紙には、太平洋戦争を戦った日本軍の元兵士と野球がしたいという米国の野球翁たちの思いが綴られ、フィールドを駆ける彼らの姿がDVD映像に取められていた。年が明け、不思議な使命感に襲われた私はフロリダへ飛んだ。陽光を浴びて白球を追うフロリダの野球翁たちは眩しいほどに輝いていた…。1941 年 12 月 8 日、日本軍がパールハーバーを奇襲した日から 66 年の歳月を経て、その港にほど近いハンス・ロレンジ・パークで彼らの夢は実現する。ここに至る道のりにおいて、奇跡としか言いようのない数々の出来事に遭遇した。まるで神から与えられた任務を自然に遂行するかのごとく、苦境に立っても必要なピースがひとつひとつ目の前に揃っていった。そしていま日米の元兵士たちがここホノルルの地に集う日が来たのである。これは決して偶然ではない。誰がアレンジしたのであろうか、それは誰にも分からない。しかしこの必然の意味をひとり一人が正しく理解したとき、新たな何かが生み出されるものと確信している。

It all started with one letter from New York. The letter was from a former classmate I had not heard from in 30 years, Sho Ishida. In the letter, he talks about a group of elderly US baseball players who have a dream to play a game of baseball against the former Japanese soldiers they once fought against in the Pacific War. The letter also included a DVD showing footage of the US team running on a field. Early the following year, driven by a curious sense of duty, I flew to Florida. The senior Florida players I saw seemed to almost sparkle magically under the sun as they chased the white ball around the field. Now 66 years have passed since the surprise attack on Pearl Harbor by the Japanese forces on December 8, 1941. These players will now have their wishes come true at Hans L' Orange Park, which is very near this harbor. In the path leading up to this game, I experienced a large number of incidences that can only be described as miraculous. Completing the preparations seemed to come naturally, as if my mission had been sent from the heavens, even when I was running into difficulties it was like the missing pieces to the puzzle somehow appeared in front of me. And now the day has come when the former Japanese and US soldiers with gather together in Honolulu. This event has definitely not happened by chance. Who really is overseeing this event? Nobody knows the answer to that question. However, when one by one, people fully understand the true significance of this game, I am convinced that something new will come from it.



Message from America 米国からのメッセージ

Winchell Smith (President of Kids & Kubs) The right side of photograph



ウィンケル・スミス (キッズ&カブス代表) 写真右端

Greetings WW2 Veterans softball team and the citizens of Japan.

It would be my pleasure to play a team from Japan in Hawaii on the 17 through the 20 th. of December 2007. I am looking forward to my trip. I hope we have a good game a meet a lot of new friends. Good Luck to both teams

Winchell Smith President of Kids and Kubs

第二次世界大戦元兵士のソフトボールチーム日本選手のみなさまへ

2007 年 12 月 17 日から 20 日、ハワイにおいて日本チームと試合ができることは大いなる喜びです。ハワイへの旅を心待ちにしています。よい試合とともに多くの良い友だちに会えることを期待しています。日米両チームに栄光あれ

ウィンケル・スミス キッズ・アンド・カブス代表

武器を野球道具にかえてハワイの青空の下、思いっきり笑顔でボールを追う大先輩たちの姿を 21 世紀の平和を願う僕たちに見せてください。

運営委員 石田彰一

Exchanging weapons for baseball gear Under the blue skies of Hawaii, Brightly smiling faces chasing baseballs, Show us our great fathers and let us see the path to peace in the 21st Century.

Shouichi Ishida Administrative Committee



Kids & Kubs List of American Players キッズ&カブスメンバー表

背番号.-- ミスター エドウィン ホルムズ 1928 年 5 月 18 日生 (79 歳) ニューヨーク州ロングビーチ
No.-- Mr. Edwin Holmes. Born in May 18, 1928 (79 years old), Long Beach, New York.

◆野球歴 : Barlett と Gulfport リーグの選手 (アマチュアリーグ選手)。Kids & Kubs は '03 年来在籍。

◆従軍経験など : 実戦経験なし。元空港職員。陽気なムードメーカー。アンケート未着のため詳細不明。

Playing Record : Player on Barlett and Gulfport for amateur leagues. He has been on the "Kids and Kubs" since 2003.

Active military service and comments : Has no experience of actual fighting. Used to work at an airport. A cheerful person. Details are unknown as a questionnaire has not yet been filled out.

背番号.43 ミスター メノー ディリベルト 1926 年 9 月 1 日生 (81 歳) ニューヨーク州ブルックリン
No.43 Mr. Menno DiLiberto. Born in September 1, 1926 (81 years old), Brooklyn, New York.

◆野球歴 : サンディエゴとクリーブランドのソフトボールリーグ選手。Kids & Kubs は '00 年来在籍。

◆従軍経験など : カリフォルニア州から南太平洋戦線への移送途中で終戦を迎えた。

日本兵とは直接交戦していない。戦後に出会った多くの日本人に対してはいつも好印象を抱いた。元オハイオ大学工業科

Playing Record : Player of softball league in San Diego and Cleveland. He has been on the "Kids and Kubs" since 2000.

Active military service and comments : The war finished when he was moving from California to the front in the South Pacific. He did not fight against the Japanese army. He gets a good impression when he meets Japanese people in most cases. Was a Professor on the department of technology at Ohio university.

背番号.-- ミスター ロバート ウォーソウ 1926 年 4 月 3 日生 (81 歳) イリノイ州シカゴ
No.-- Mr. Robert Warsaw. Born in April 3, 1926 (81 years old), Chicago, Illinois.

◆野球歴 : 3 年間マイナーリーグでプロ選手の経験あり。Kids & Kubs は '04 年来在籍。

◆従軍経験など : 元シカゴ市警航空隊パイロット。アンケート未着のため詳細不明。

Playing Record : Has experience as a pro ballplayer in the minor league for 3 years. He has been on the "Kids and Kubs" since 2004.

Active military service and comments : Was in the Flying Corps of the Chicago Police. Details are unknown as a questionnaire has not yet been filled out.

背番号.23 ミスター マイク ハンゴ 1919 年 2 月 10 日生 (88 歳) ペンシルバニア州アレントアウン
No.23 Mr. Mike Hungo. Born in February 10, 1919 (88 years old), Allentown, Pennsylvania.

◆野球歴 : アマチュアリーグ選手の経験あり。Kids & Kubs は '03 年来在籍。

◆従軍経験など : 元地域作業員監督。アンケート未着のため詳細不明。

Playing Record : Has experience as a player in the amateur league. He has been on the "Kids and Kubs" since 2003.

Active military service and comments : Was a foreman in a work area. Details are unknown as a questionnaire has not yet been filled out.

背番号.50 ミスター アーウィン アベルソン 1925 年 4 月 7 日生 (82 歳) イリノイ州シカゴ
No.50 Mr. Irwin Abelson. Born in April 7, 1925 (82 years old), Chicago, Illinois.

◆野球歴 : アマチュアリーグ Barlett の選手。Kids & Kubs は '00 年来在籍。

◆従軍経験など : 20 ヶ月間、南太平洋で攻撃艇の乗組員として戦闘に参加。フィリピン陥落作戦に参加。'45 年 4 月、レイテ島戦線で日

Playing Record : Player for Barlett in the amateur league. He has been on the "Kids and Kubs" since 2000.

Army Experience : Took part in battle as a crew member of a ship in the South Pacific. Attacked by Japanese force on Leyte Island in 1945 April. For keeping his health, he plays softball, eats healthy food, and meets beautiful ladies. Was a life insurance manager.



Kids & Kubs List of American Players キッズ&カブスメンバー表

背番号.0 ミスター ハーベイ マッサー 1923年5月11日生(84歳) ペンシルバニア州ハリスバーグ

No.0 Mr. Harvey Musser. Born in May 11, 1923 (84 years old), Pennsylvania.

◆野球歴 :Competitive Edge Sports Complex. Kids & Kubsは '97年来在籍。

◆従軍経験など :レイテ島作戦に参加。戦闘中に左半身を負傷。左目失明。元郵便局員。「この親善試合は歴史的なイベントになる！」

Playing Record :Competitive Edge Sports Complex. He has been on the "Kids and Kubs" since 1997.

Active military service and comments :Took part in service on Leyte Island. He got injured on the left side of the body, and lost his left eyesight. Was a postman. "This game is going to be a historical event!"

背番号.68 ミスター ローレン ユージン マーフィー 1923年12月15日生(84歳) オハイオ州デイトン

No.68 Mr. Loren Eugene Murphy. Born in December 15, 1923 (84 years old), Ohio

◆野球歴 :ソフトボールリーグ選手として全米を転戦。後にオハイオ州ソフトボールの殿堂入り。Kids & Kubsは '01年来在籍。

◆従軍経験など :ヨーロッパ戦線で2年間戦闘経験。戦後フィリピンに滞在後、東京と横浜に4ヶ月間進駐。NCRに25年間勤務。現在も週に3日は野球を楽しむ。

Playing Record :Played at various places in softball league. After that, He entered the Softball Hall of Fame in Ohio. He has been on the "Kids and Kubs" since 2001.

Active military service and comments :Experienced combat in the European theater. He stayed in the Philippines after the war, before he advanced into Tokyo and Yokohama. He worked at NCR for 25 years. He enjoys playing baseball at least 3 days a week.

背番号.47 ミスター ローランス (ラリー) ウィロウズ 1926年3月31日生(81歳) ニューヨーク州ゲインズビル

No.47 Mr. Lawrence (Larry) Willows. Born in March 31, 1926 (81 years old), Gainesville, New York.

◆野球歴 :消防士ソフトボールリーグで40年間プレイ。Bartlettで15年間。Kids & Kubsは '01年来在籍。

◆従軍経験など :南太平洋を転戦。記憶に残るのは漂流していた日本兵。やせ細り小さく見えた兵士を海兵隊が救助した時、彼は毅然とした態度を崩さず、しかし悔しそうな表情であった。電気会社に37年間勤めた。現在は1年の4ヶ月をニューヨーク州ロックランドで子供たちや孫と過ごし、冬場はフロリダで野球三昧の生活を送っている。

Playing Record :Played on the Fireman Softball League for 40 years, at Bartlett for 15 years. He has been on the "Kids and Kubs" since 2001.

Active military service and comments :Active service in the South Pacific. He had worked at an electrical company for 37 years. Now he enjoys staying with his children and grandchildren in New York. Also enjoys playing baseball in

背番号.43 ミスター ワルター ジョーン (ワルト) パウレイ 1920年1月22日生(87歳) ミシガン州デトロイト

No.43 Mr. Walter John (Walt) Pawley. Born in January 22, 1920 (87 years old), Detroit, Michigan

◆野球歴 :子供の頃からサウスポーで一塁手。ソフトボールリーグで22年間プレイ。Kids & Kubsは '94年来在籍。

◆従軍経験など :南西太平洋地域で2年間戦闘に参加。人生のホームランの瞬間は、女房との結婚。「毎日が修行。禁煙は絶対」と、元日本兵へのメッセージ。デトロイト市警に勤務した後に、私立探偵。

Playing Record :The first baseman, and a southpaw since he was a child. Played in the softball league for 22 years. He has been on the "Kids and Kubs" since 1994.

Active military service and comments :Saw active service in the South West Pacific area for 2 years. His greatest home run is getting married with his wife, he said.

背番号.-- ミスター メイナード スーグスタッド 1925年5月12日生(82歳) ウィスコンシン州ウェストアリス

No.-- Mr. Maynard Saugstad. Born in May 12, 1925 (82 years old), West Allis, Wisconsin.

◆野球歴 :現役時代はすべてのスポーツを経験。引退後はずっと野球。Kids & Kubsは '00年来在籍。

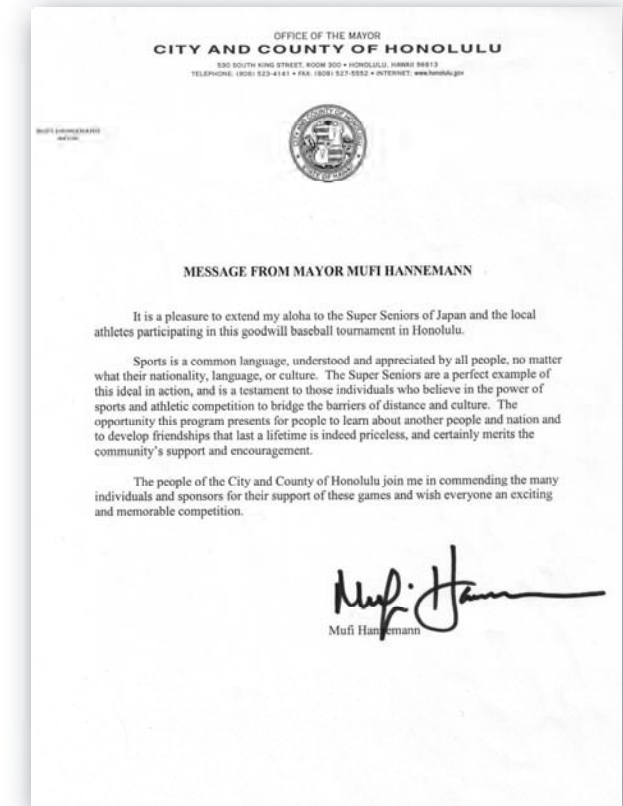
◆従軍経験など :戦闘の経験は無い。日本兵との接点は無く、特に敵兵として抱く印象も無い。高校と大学で経済を教え、バスケットとフットボールのコーチも務めた。

Playing Record :Played all kinds of sports when he was a on the active list. After retiring he has been playing only baseball. He has been on the "Kids and Kubs" since 2000.

Active military service and comments :Has no experience of battles, also never met Japanese soldiers, has no impression of them as enemy soldiers.

Members of Committee · Comments 運営委員 · 関係者挨拶

MESSAGE FROM MAYOR MUFI HANNEMANN (ホノルル市長 ムフィ・ハンネマン様からのメッセージ)



このたび、ホノルルで開催されますスーパーシニア親善野球試合に参加される日本選手と米国選手のみなさまに「アロハ」と心からの歓迎を申し上げます。

スポーツは、あらゆる国籍・言語、そして文化を持つすべての人に共通するコミュニケーションの手段です。今回の親善試合はまさにこのことを行動で示すものです。

みなさまはスポーツや競技の持つ力が、文化や地理的距離の壁を越えることができることを実証くださることでしょう。そして異なる国やその人びとを知り、一生の友情を育むこの機会は、何ものにも代えがたく素晴らしいものであり、地域も喜んで応援し、また支援したいと思います。

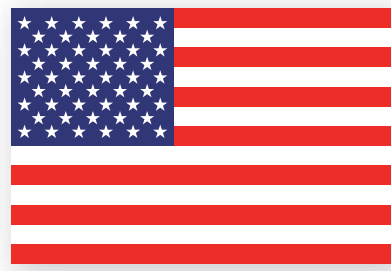
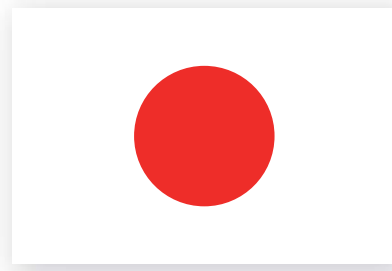
ホノルル市、そして郡に住む市民一同、スポンサーほか試合を支えるみなさまへ、賞賛を送るとともに思い出に残る楽しい試合となりますことを心よりお祈り申し上げます。

ホノルル市長(郡長) ムフィ・ハンネマン

It is a pleasure to extend my aloha to the Super Seniors of Japan and US athletes participating in this goodwill baseball tournament in Honolulu.

Sports is a common language, understood and appreciated by all people, no matter what their nationality, language, or culture. The Super Seniors are a perfect example of this ideal in action, and is a testament to those individuals who believe in the power of sports and athletic competition to bridge the barriers of distance and culture. The opportunity this program presents for people to learn about another people and nation and develop friendships that last a lifetime is indeed priceless, and certainly merits the community's support and encouragement.

The people of the City and County of Honolulu join me in commending the many individuals and sponsors for their support of these games and wish everyone an exciting and memorable competition.



Field of Dreams 2007 in Hawaii With Balls and Gloves Instead of Weapons

大会趣旨 (Purpose of the Tournament)

75歳以上が入団資格で平均年齢80歳を超えるというソフトボールチーム Kids & Kubs (フロリダ州セントピーターズバーグ) には、太平洋戦争を戦った元兵士たちが15名いた。

彼らは、かつて戦った元日本兵たちと野球で対戦することを夢見ていた。

このフロリダの野球翁たちの夢は太平洋を越えて日本に届けられ、この声に共鳴した元日本兵たちが集まって Over the Rainbows が結成された。

そして、かつて手にした武器をボールとグローブに持ち替え、日米両国の元兵士たちによる歴史的な試合が実現することになったのである。

パールハーバーから62年を経たいま、パールハーバーにほど近いハンズ・ロレンジフィールドで行われるこの歴史的な試合は、両国の間で行われた悲しい歴史を乗り越え、平和への誓いを新たにすものである。

The Kids and Kubs softball team (St. Petersburg, Florida) has a rule where players must be over 75 to join and has an average player age of over 80. In this team there were 15 former soldiers who fought in the Pacific War. These former soldiers had a dream to play a baseball match against the former Japanese soldiers they once fought against. The dream these Florida baseball old-boys had resonated with the former Japanese soldiers across the Pacific in Japan and they in turn came together to form the Over the Rainbows team. Exchanging the weapons they once held with balls and batting gloves, this landmark match between the former US and Japanese soldiers has come to be. Today, with the attack on Pearl Harbor 62 years ago, this game will be held near Pear Harbor at the Hans L' Orange Field. In this historic event, that sad chapter of history between both countries can be put even further behind us and prayers for peace can be renewed.



Kids & Kubs List of American Players キッズ&カブスメンバー表

背番号.-- ミスター トーマス パネビアンコ 1927年9月9日生 (80歳) ニューヨーク州ニューヨーク

No.-- Mr. Thomas Panebianco. Born in September 9, 1927 (80 years old), New York City, New York.

◆野球歴：生涯を通して野球を続けてきた。Kids & Kubs は '02年来在籍。

◆従軍経験など：爆撃機の乗員。終戦後は東京に数日間進駐。戦争に就いては語れないという…「The most unforgettable and unforgivable crime was committed by some US redneck sailors. I will not go into the details」。ニューヨーク市清掃局に勤めた。

Playing Record :Has been playing baseball all his life. He has been on the "Kids and Kubs" since 2002.

Active military service and comments :Was in a bombe crew. After the end of war, he was in the occupation of Tokyo. He said that he couldn't talk about the war... He worked at a New York cleaning company.

背番号.38 ミスター ジョーン ジスト 1922年11月22日 (85歳) ニューヨーク州マウントバーノン

No.38 Mr. John Gist. Born in November 22, 1922 (85 years old), New York.

◆野球歴：若い頃はフットボールに夢中(西バージニア大学のフットボール殿堂)だった。Kids & Kubs は '05年来在籍。

◆従軍経験など：ニューギニア、ニューカレドニア、マナシス諸島を転戦したが、実戦への参加経験はない。「日本兵もアメリカ兵同様自国のために戦わざるを得なかったのだ」。

Playing Record :Was absorbed in playing football when he was young. He has been on the "Kids and Kubs" since 2005.

Active military service and comments :Moved from place to place in the battle, Papua New Guinea, New Caledonia, but has no experience for actual fighting. "Japanese soldiers had to fight for their country just like us."

背番号.65 ミスター ウィンチェル スミス 1919年9月23日生 (88歳) オハイオ州シンシナティ

No.65 Mr. Winchell Smith. Born in September 23, 1919 (88 years old), Cincinnati, Ohio.

◆野球歴：青年野球で40年間プレイ。Kids & Kubs は '99年来在籍。現 Kids & Kubs 代表

◆従軍経験など：ニューギニア、フィリピン、レイテ、ミンダナオで戦闘に参加。「戦争については辛い思い出があるけれど、もう昔のことだ。多くを語るつもりはない。元日本兵の皆さん。野球の試合では負けないよ!」。機械工場の社長を務めていた。

Playing Record : Played for a youth baseball team for 40 years. He has been on the "Kids and Kubs" since 1999.

Active military service and comments :Took part in battles in Papua New Guinea, the Philippines, Leyte, and Mindanao. "I have sad memories of the war, but it's over. I don't talk about it anymore. Dear former Japanese soldiers. We will not lose the game!"

背番号.17 ミスター エドガー (アンディー) デヴァイン 1926年1月9日生 (81歳) ニューヨーク州ブルックリン

No.17 Mr. Edgar (Andy) Devine. Born in January 9, 1926 (81 years old), Brooklyn, New York.

◆野球歴：生涯を通し、各リーグで野球を続けてき。Kids & Kubs は '01年来在籍。

◆従軍経験など：米海軍 USS CVE79 に乗船。45年1月、攻撃を受けて乗員92名が死亡した。朝鮮戦争、ベトナム戦争にも従軍。退役後は税関職員を務めた。数年前にバイパス手術を受けたが、今はいたって健康。

Playing Record :Has been playing baseball in different leagues all his life. He has been on the "Kids and Kubs" since 2001.

Active military service and comments :Embarked USS CVE79 U.S.Navy. In January 1945, 92 crew members were killed in an attack. Served in the Korean War and the Vietnam War also. After that, he worked for the Customs Dept.

背番号.-- ミスター ハル フィシャー 1925年4月7日生 (82歳) イリノイ州シカゴ

No.-- Mr. Irwin Abelson. Born in October 25 (82 years old), Florida

◆野球歴：アマチュアリーグ Barlett の選手。Kids & Kubs は '00年来在籍。

◆従軍経験など：20ヶ月間、南太平洋で攻撃艇の乗組員として戦闘に参加。フィリピン陥落作戦に参加。'45年4月、レイテ島戦線で日本軍の奇襲を受ける。ソフトボールと健康食、それに素敵な女性との出会いが現在の健康法。沿岸警備隊隊員の後、生命保険営業マネージャーを務めた。

Playing Record :Has been playing baseball since early childhood. He started playing in the league regularly when he was 50 years old. He has been on the "Kids and Kubs" since 2000.

Active military service and comments :Served in the Pacific War as a navy technician. Details are unknown as a questionnaire has not yet been filled out.

背番号.79 ミスター フレッド カルデラ 1928年1月28日生 (79歳)

No.79 Mr. Fred Cardella. Born in January 28, 1928 (79 years old).

背番号.73 ミスター カール サマー 1926年9月4日生 (81歳)

No.73 Mr. Karl Sommer. Born in September 4, 1926 (81 years old).

背番号.19 ミスター パート クリアウォーター 1922年1月17日生 (85歳)

No.19 Mr. Bert Clearwater. Born in January 17, 1922 (85 years old).

背番号.15 ミスター ジョーン オルドソン 1923年4月5日生 (84歳)

No.15 Mr. John Alderson. Born in April 5, 1923 (84 years old).



Over The Rainbows List of Japanese Players オーバー・ザ・レインボーズメンバー表

背番号.7 大田 勝博 (おおた かつひろ) 1932年10月23日生 (75歳) 大分県大分市

No.7 Katsuhiko Oota. Born October 23, 1932 (75 years old), Oita City, Oita Prefecture.

◆従軍経験：学徒動員で地下壕の構築や農作業の支援を行う。B29による空爆を体験。
◆コメント：高校時代は甲子園を目指す高校球児。社会人時代は職場の草野球。定年後は還暦野球、古希野球を14年間続けた。米国の野球翁たちと一緒にプレーを楽しみたいと思っている。試合は勝ちにいく！
Active military service: As a mobilized student, helped with building underground air-raid shelters and farmwork. Experienced the B29 bombings. Comments: In my High School years I did my best to try and make it to the Koshien Baseball Championships. In my working years I played amateur baseball at my company ground. After retirement I continued to play for 14 years in the Over Sixties and then Over Seventies leagues. Looking forward to playing against the US players. Think it may be tough to win though!



背番号.11 大谷 博 (おおたに ひろし) 1928年6月27日生 (79歳) 山口県光市

No.11 Hiroshi Ootani. Born June 27, 1928 (79 years old), Hikari City, Yamaguchi Prefecture.

◆従軍経験：終戦当時は医学生で、特攻隊員を希望していた。
◆コメント：我々は世界の激動期に青春時代を過ごした世代である。戦後の混乱期は、野球こそが唯一の救いだった。いま、同じ世代のアメリカ・チームと出会うことになり、声を大にして言いたい。How are you my old friends!
Active military service: A medical student at the end of the war. Wished to join the Special Attack Corps. Comments: We are a generation who spent our youth in a violent time in world history. In the turbulent period following the war, baseball was my only salvation. Meeting the US team from the same generation makes me want to raise my voice and say "How are you my old friends!"



背番号.16 岡田 憲一郎 (おかだ けんいちろう) 1932年8月23日生 (75歳) 大分県大分市

No.16 Kenichirou Okada. Born August 23, (75 years old), Oita City, Oita Prefecture.

◆従軍経験：従軍経験はない。旧制中学1年の時、爆弾投下によって防空壕の十数人が爆死、校舎が破壊された思い出がある。
◆コメント：高校卒業後日通に入社し、社内の野球大会に参加。定年退職後は還暦および古希野球の一員として全国大会に出場している。親善試合では体力的な差があると思うが、フェアプレーで臨む。
Active military service: No active military experience. Memories of dozens of people being blown up in an air-raid shelter after being hit by a bomb, memories of a school building being destroyed. Comments: After graduating from High School and starting work, I participated in company baseball tournaments. After retiring, I took part in national baseball tournaments as a member of the Over Sixties and Seventies baseball teams. In the friendly game I feel there is a difference in physical abilities, but I will participate in the spirit of fair play.



背番号.5 奥村 啓介 (おくむら けいすけ) 1932年10月18日生 (75歳) 大阪府大阪市

No.5 Keisuke Okumura. Born October 18, 1932 (75 years old), Osaka City, Osaka Prefecture.

◆従軍経験：従軍経験はない。
◆コメント：少年時代から野球に明け暮れの人生だった。私から野球を取ったら何が残るのかと考えてしまうほど。親善試合では、スーパーシニアとしての集大成を試してみたい気持ちだ。
Active military service: No active military experience. Comments: I have spent my years following baseball from a young age. My passion for baseball is so strong that I wonder what I would have without it. As an old man, I want this friendly match to be an important landmark in my life.



背番号.88 保倉 進 (やすくら すすむ) 1923年4月27日生 (84歳) 東京都世田谷区

No.88 Susumu Yasukura. Born April 27, 1923 (84 years old), Setagaya Ward, Tokyo City.

◆従軍経験：昭和18年広島宇品陸軍船舶隊入隊。昭和19年より釜山・仙崎間の海上輸送の任務につく。
◆コメント：学生時代から長く野球に親しんできたが、20年前アキレス腱を切断。今回は補欠として参加するつもり。
Active military service: In 1943 enlisted in the Hiroshima Ujina Army Shipping Corps. From 1944 was stationed on the Pusan/Senzaki shipping route. Comments: I have been fond of baseball for a long time, ever since my student days. 20 years ago I severed my Achilles tendon. In this game I plan to take part as a substitute.



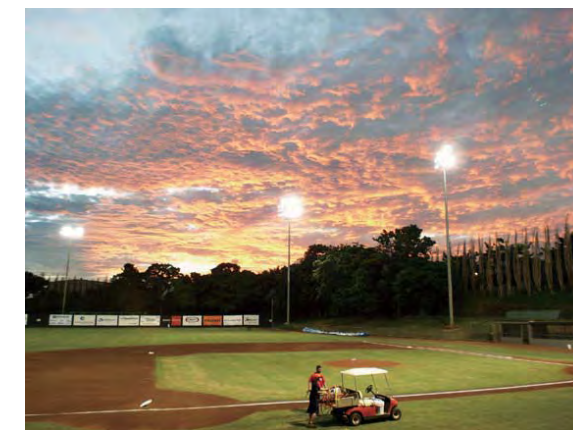
背番号.37 与那嶺 要 (よなみね かなめ) 1925年6月24日 (82歳) アメリカ合衆国ハワイ州マウイ島

No.37 Kaname Yonamine. Born June 24, 1925 (82 years old), Maui, Hawaii, the U.S.A

フェリントン・ハイスクールから1947年、アメリカンフットボールのサンフランシスコ・フォーティナイナーズ(当時はNFLとは別のAAFCというリーグに所属していた)に入団。度重なる怪我に見舞われ現役続行を断念し、1950年に野球に転向、マイナーリーグ3Aのサンフランシスコ・シールズに入団。
1951年、前年松竹ロビンズにリーグ優勝を奪われ戦力強化を急いでいた読売ジャイアンツのスカウトを受け、シーズン途中に来日・入団。その年規定打数(今で言う規定打席)不足ながら打率3割をマーク。1952年から1960年まで規定打席に到達し首位打者3回、最高殊勲選手(MVP)1回など大活躍し第2期巨人黄金時代を支えた。1955年には球団史上初の開幕戦初回先頭打者本塁打。1960年オフに巨人を自由契約となり中日ドラゴンズに移籍。1962年に引退。1963年~1966年中日打撃コーチ。1967年~1969年東京オリオンズ(1969年からロッテ)打撃コーチ。1970年から中日ヘッドコーチを務め、1972年監督に昇格。1974年、古巣巨人のV10を阻止し1954年以来となる20年ぶりのリーグ優勝を果たした。1977年限りで退任。1978年~1979年に古巣・巨人の二軍外野守備・走塁コーチ、1980年に巨人打撃コーチ、1981年~1982年南海ホークス打撃コーチ、1983年~1984年西武ライオンズ打撃コーチ、1985年~1988年に日本ハムファイターズヘッドコーチを務めた。1994年野球殿堂入り。日本のプロ野球で活躍したアメリカ人選手は多いが、殿堂入りを果たしたのはこの与那嶺ただ一人である。1988年シーズンを最後にアメリカ合衆国へ帰国。以降故郷のハワイ州で悠々自適の日々を送っていたが、2006年マスターズリーグ参加を機に18年ぶりに再来日。
1947 Joined the San Francisco 49ers, American Football team, from Ferinton High School. Repeated injury caused him to abandon playing Football. 1950 Converted to playing baseball. Joined The San Francisco Shields in the minor league. 3A. 1951 Scouted by Yomiuri Giants, arrived Japan and joined them. Had a batting average of 300. 1952 Award the leading hitter 3 times, and MVP. Led the Giants into their 2nd golden era. 1955 Was the first Giants player to hit a leadoff home run in the first inning of the opening game. 1960 Became a free agent and transferred to the Chunichi Dragons. 1962 Retired 1963 Coached batting for the Dragons to 1966. 1967 Coached batting for the Orions which is now Lotte, until 1969. 1970 Became head coach for the Dragons. 1972 Was promoted to Director. 1974 Led Dragons to their 1st League Victory after 20 years since 1954. 1977 Retired. 1978 Coached fielding, and running for the Giants B team until 1979. 1980 Coached batting for the Giants. 1981 Coached batting for the Nankai Hawks. 1983 Coached batting for the Seibu Lions. 1985 Head coach for the Nipponham Fighters until 1988. 1988 Returned to the U.S.A. Living a quiet life in Hawaii. 1994 Entered the Japanese baseball Hall of Fame. (The only American player to have done so.) 2006 Came to Japan again while taking advantage of participating in the Masters League after 18 years.



The Direction to the Hans L' Orange Field ハンズ・ロレンジフィールド



オアフ島の西、H-1 フリーウェイのワイケレアウトレットショッピングセンター降り口を右に曲がってなだらかな坂をあがるとショッピングセンターに行きますが、逆に 降り口から出て T 字路を左に曲がり海側に向かって少し走ると右側にハンズ・ロレンジフィールドのナイター照明が見えてきます。今年のハワイ・ウィンター・ベースボールのホームフィールドです。芝や土の匂いがするのどかな雰囲気野球場。ケビン・コスナーのフィールド・オブ・ザ・ドリームという映画に出てくるアイオワのトウモロコシ畑に造られた野球場には、今もなお毎日のように多くの人が訪れていると聞きます。まさに映画の中で囁く「If you build it, he will come.」という”声”のとおりになっているようです。ハンズ・ロレンジフィールドにはトウモロコシ畑こそありませんが、かつてサトウキビ畑があったこの球場は、アメリカンベースボールの素朴さを満喫でき、特に試合開始前に選手や観戦に来ているファンが手のひらを胸に当てアメリカ国歌が流れ出すと何ともいえない心の安らぎを感じます。

It is in the west of Oahu. When you get off the H-1 freeway at the Waikale Outlet Shopping Center Exit, there is a junction. Turn left and go down a easy slope to the seaside. You will see the lighting fixture in Hans L' Orange Field on your right where is the Home Field of the Hawaii Winter Baseball this year. You will smell of grass and earth in this peaceful field. It's said that a lot of people visit the baseball field which was made in a cornfield, and which appears in "Field Of Dreams" with Kevin Costner. In the film there is a phrase "If you built it, he will come". The base ball field itself seems to echo this phrase. There is no cornfield in Hanzu field now, however we can know the enjoyment of American baseball, especially before starting the game when the national anthem is being played, both players and spectators can put their hands on their chest and feel the magic.

Schedule 日程 (スケジュール)

2007/12/18: 日米対抗野球試合 場所: ハンズ・ロレンジフィールド

日本チーム 対 フロリダチーム
ハワイチーム 対 日本チーム
試合後、懇親会 グランドにてバーベキュー

2007/12/19: 観光 戦没者墓地・パンチボール・アリゾナ記念館など

日米対抗野球試合 場所: ハンズ・ロレンジフィールド
日本チーム 対 フロリダチーム
混成チーム 対 混成チーム
試合後、懇親パーティー (都レストラン)

2007/12/18: the game of Japan-U.S. the place: Hans L' Orange Field

Japan vs Florida
Hawaii vs Japan
After the game barbecue party at the ground

2007/12/19: sightseeing the war dead grave yeard, punch ball, USS Arizona memorial

the game of Japan-U.S. the place: Hans L' Orange Field
Japan vs Florida
mixed vs mixed
After the game intimacy party (restaurant Miyako)